

外国电影剧本丛刊 30

中国电影出版社

我是一个黑人
彼岸
马车夫



外国电影剧本丛刊 30

我是一个黑人

彼岸

马车夫

中国电影出版社

1983 北京

925577

Jean Rouch
MOI, UN NOIR

Jacques Champreux
BAKO, L'AUTRE RIVE

Ousmane Sembène
BOROM SARRET

内 容 说 明

本辑收入了三个描写非洲黑人生活的电影剧本：《我是一个黑人》、《彼岸》和《马车夫》。这三部影片都是取材于非洲社会底层的现实生活，由黑人非职业演员演出，在故事发生的实地拍摄。影片都是纪录性的故事片，有的是演员本人的生活经历，有的是根据实事改编，反映了原法属殖民地国家象牙海岸、尼日利亚、马里在独立前后人民的悲惨生活和社会问题。

责任编辑：高 川

外国电影剧本丛刊（30）

我是一个黑人 彼岸 马车夫

中 国 电 影 出 版 社 出 版

文物出版社印刷厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米 1/32 印张：6¹/₂ 插页：2 字数：101,000

1983年11月第1版北京第1次印刷 印数：1—11,000册

统一书号：10061·439

定价：0.66元

目 次

我是一个黑人……………〔法〕让·鲁什 著(1)

唐珍 译 徐昭 校

彼岸……………〔法〕雅克·尚普娄 著(101)

韦德 译 徐昭 校

马车夫……………〔塞内加尔〕乌斯曼·桑班纳 著(185)

唐珍 译 徐昭 校

我是一个黑人

〔法〕让·鲁什 著

唐 珍 译

徐 昭 校

编者按：《我是一个黑人》（又名《特雷什维尔》）是法国“真实电影”的创始人让·鲁什创作并导演的一部影片。让·鲁什原是一个人类学家，曾长期在马里、尼日尔、象牙海岸等地研究非洲黑人的部落种族、社会习俗、生活方式和宗教信仰，拍了一系列的纪录片。五十年代起，他开始摄制由黑人演出的纪录性故事片。《我是一个黑人》是1957年他在象牙海岸的阿比让郊区新兴城市特雷什维尔拍摄的。拍摄前，他曾和一些年轻的尼日尔移民生活了六个月，因此对他们有透彻的了解。他不仅熟悉他们的日常生活，而且懂得他们的思想状态。已故电影史家乔治·萨杜尔很重视这部影片，说它是一部“真实而无拘束地”反映现实的故事片，“它所表现的五六个尼日尔年轻人象飞蛾被亮光所引诱那样被城市生活所吸引的故事，是一个典型的当前社会现象，因而远远超出了一般故事之上”。法国进步评论界认为这部影片揭示了非洲的现实问题：殖民地的残酷剥削，土著的无产阶级化，城市化带来的弊害，西方文化对非洲的腐蚀与破坏等等。

据法国《电影前台》杂志介绍，这部影片具有独特的

电影语言。观众一方面可以“看见”人物无声的语言，同时又可听到后期录音的语言（如画外的解说词、冗长的独白以及混杂在城市噪音中的许多人的说话声）。观众从银幕上“读”到两种文字：形象表演和语言表达。两者几乎各自独立，但又凭借一条有力的纽带互相拧在一起，这条纽带就是与人物语言和画面形象相呼应的内心独白与解说。如影片主人公罗宾逊对自己的梦想、回忆或幻景的独白与解说，他忽而梦想自己成为拳击冠军，忽而幻想自己成为桃乐赛的丈夫，忽而回忆童年时期在他的故乡的欢乐生活，而现实对他来说，却永远是个悲剧。

让·鲁什在这部影片中还第一次使用了即兴创作的方法，既不规定故事情节，也没有事先写好的对白，而是让那些尼日尔的年轻人自由地实地演出他们的生活。因此法国老影评家让·德·巴塞隆尼称它是第一部“即兴电影”。实际上，这部影片可说是法国“真实电影”的第一部作品，1958年在巴黎上映后曾获得“德吕克奖”。

除《我是一个黑人》之外，让·鲁什摄制的纪录性故事片还有《河流之子》（1952），《疯狂的主人》（1955），《人类的金字塔》（1960），《夏日纪事》（1961），《惩罚》（1963），《雅加尔》（1968），《渐渐地》（1971）等。

阿比让 外景 白天

景1 前景中一个坐在马路上的男人的全景。我们只看见他的脑袋和肩膀。左面是一辆卡车。背景是一座房屋和几个行人。

卡车向背景右方驶去，与另一辆卡车交叉而过，随即消失。画面充满嘈杂的声音：汽车喇叭声，发动机声以及其它无法辨别的声音持续到景21。

解说词（画外音）每天都有一些年轻人……

景2 全景，镜头稍俯，显示马路上的三个男人的侧影。中间是景1中的那个男人，另外两人躺在地上。第四个身穿汗衫的人走近他们身旁坐下来。

解说词（画外音）……象影片中的这些人一样，来到非洲的城市里。他们抛弃了学业……

景3 全景，镜头稍仰，单独拍出最前面两个躺在地上的人。

解说词（画外音）……或者家庭，试图过现代的生活。他们对这种生活一无所知，然而却跃跃欲试，他们代表着……

景4 半全景，与景3同。但摄影机稍远，面向正中，框入背景中面对摄影机的第三个人。

解说词（画外音）……流行在非洲新型城市里的一种病态现象……

景5 与景7同，前景中一个男人的半全景，他仰躺在地上，头朝右方，画面右侧局部框入他的一个同伴。后景中蹲着景1中那个人。摄影机面对后景自左至右摇拍，显出一座带走廊的房屋和一队穿短裤、正在行进中的士兵。

解说词（画外音）……青年人失业。这是一代被夹在传统生产关系与……

景6 一条伸向远方的马路的远景。左方是一堵墙，好象是货栈的围墙；右方是马路、车辆和行人。

解说词（画外音）……机械化生产方式，伊斯兰教与酗酒之间的年轻人。他们尽管还没抛弃信仰，却醉心于……

景7 一条两旁栽有棕榈树的马路的半全景。小汽车和卡车（似乎还夹杂着公共汽车）来来往往，络绎不绝。

解说词（画外音）……拳击和电影这类现代的偶像。

景8 前景中一座楼房的下部全景。楼房正面墙上有“酒吧间”三个字。在露天凉棚下的柜台前有一个男人支着胳膊。后景是人群。摄影机自左至右摇拍，拍出后景中的人群、两座楼房和停在那儿的几部汽车，其中有一部是两马力的小汽车。

解说词（画外音）六个月来，我一直跟随着一小群人……

景9 远景：黄昏时分的湖面景色。后景是栽有树木

的湖岸。右方的湖岸上竖着一根电线杆。摄影机自左至右摇拍，然后仰拍一根高压电线架。

解说词（画外音）……一些从尼日尔移居到阿比让特雷什维尔的年轻人，我建议他们拍部影片，在片中由他们来扮演……

景10 远景：公路上的一座混凝土桥。汽车和双轮马车从桥下穿过。

解说词（画外音）……自己本来的角色。这样他们就能够做到随心所欲，畅所欲言，于是我们就即兴拍摄了

……

景11 公共汽车里一个小伙子的大半身左侧近景，他抓着一个吊环保持着身体的平衡。

解说词（画外音）……这部影片。他们当中有两个人。一个叫埃迪·康斯坦丁，他在扮演一个名叫莱米·柯雄的美国联邦警察时，演得如此逼真（景12 镜头向右俯拍从黑暗背景照射过来的车灯灯光），以至在拍片过程中，被判拘禁三个月……（景13 远景。与景12同，但车灯灯光增多）对另一位名叫爱德华·罗宾逊的人来说，这部影片却成了显示他真实面貌的一面镜子，因为他曾经参加过印度支那战争，由于打了败仗，被他父亲赶了出来。现在就让他——这部影片的主人公——向观众说话吧。

景14 全景：一系列被车灯灯光照亮的路牌迅速从黑暗里掠过。摄影机自左至右摇拍，最后停在一块标有“特雷

什维尔”字样的路牌上。罗宾逊从背景深处走到画面左方。他朝路牌举起双臂，然后转过身来，用右手敬了一个礼。他满面笑容地转向摄影机，右手插在裤袋里。

罗宾逊 太太、小姐、先生们，这里就是特雷什维尔！

景15—21 在固定画面上展开片头字幕。景22、23与景14同（全景），但镜头较近。前景右方是面对镜头满面笑容的罗宾逊。我们看到一道灯光从路牌的两个支柱中间穿过。画面稍稍左移，重新框入罗宾逊，他用右手指了一下路牌，向观众挥挥左手，从路牌下面进入后景。我们听到车辆行驶的噪音及辨别不清的其它声响。

罗宾逊 我们终于来到特雷什维尔。特雷什维尔！我们要让你们看看这个城市的生活，亲眼看看它的模样。

景24 远景：石栏杆的全景。透过栏杆的空当儿可以望见天空。摄影机垂直摇拍风景。前景是石栏杆围绕的埃伯里耶环礁湖。后景是树木葱绿的湖岸。歌声起：

环礁湖畔，
玫瑰飘香，
爱情激荡着我们的 心。
阿比让，
每当人们提到你的名字，
我们心中就充满美好的回忆，

阿比让——环礁湖，
啦，啦，啦，啦，啦……

歌声持续到景30和31。

景25 一所建筑物的全景。前景似乎是一座纪念碑，
后景是湖面和平坦的湖岸。一个人沿着石栏杆，从右至左
穿过画面。

景26 稍稍仰拍一棵树顶的全景，接着摄影机从左向
下摇拍景物。右边是一条蜿蜒伸向葱绿树木的沥青马路。
右后景是一些掩藏在绿树丛中的房屋。左边是湖面。

景27 稍稍俯拍的远景：位于前景的停车场附近有一些
现代的建筑物，背景是湖面。

景28 稍稍俯拍的远景：另外一些建筑物。背景是一片
葱绿的树林。

景29 稍稍俯拍的远景：隐没在树丛中的房屋。背景
左方是另外一些房屋，右方是湖岸。

景30 稍稍俯拍的远景：百花盛开，花枝下面是一条
两边有人行道并停着一辆小汽车的马路。镜头接着向左上
方移动，显示另一些房屋、树丛中的棕榈树、大海和向大
海伸出的两条土堤。镜头向左平移，显示一条舌形陆地及
连接这块陆地和马路的几座桥，然后停在一座现代楼房
上。远处可以依稀看到特雷什维尔的市容。

景31 仰拍的一座现代房屋的全景，接着摄影机自上

而下摇拍，到房屋底部时，罗宾逊又出现在我们面前。他朝着稍向后退的摄影机走来。画面响起卡车马达的启动声。

解说词（画外音）就在阿比让的这条马路上，我第一次碰见了爱德华·罗宾逊。

罗宾逊 不。我虽然叫爱德华·罗宾逊，可这是我的别名，嗯……是我的伙伴们叫出来的。他们这样叫我是因为我挺象一个名叫爱德华·罗宾逊的人……

景32 全景短镜头，以站着的罗宾逊为中心，他背后是马路，右方是与景31相同的房屋。背景中还有一座房屋和几辆停在那里的小汽车。罗宾逊朝镜头走来。镜头后拉。当他成为半身近景时，我们只看到右方房屋的边缘。

罗宾逊 ……他在一部电影里出现过。我不说我的真姓名，因为在阿比让，我是外国人。（画面响起妇女和孩子们喧哗的声音）

景33 罗宾逊的逆光右侧影全景，他穿过一条马路，头向左转，以至无法看到他的面部。镜头随着他向右移动。背景是一座平顶房屋。屋前立着一块路标，上面写着“火车站——向左，王宫——向右”。路标前立着“马泰尔”白兰地酒的广告牌。罗宾逊转身向左，抬头，从左方走出画面。摄影机随之向左移动，逆光拍摄他的背影。他轻快地走着，在与一个穿白衬衫的人交叉而过时，他使劲瞧了对方一眼。一辆小卡车驶过，将他遮住片刻。

解说词 （画外音）罗宾逊不说出自己的真名，是因为在阿比让，他不过是个外乡人。他出生在阿比让以北两千公里外的尼日尔首都尼亚美。他和成千上万搭伙而来的同伴一样……（画面仍然响着妇女和孩子们喧哗声）

景34 右前景中面对镜头的罗宾逊的全景。他身后是一块写着“禁止驶入”的路标。后景是一条马路和陡峭的路坡。前景左方是另一个人的大半身右侧影。他穿着贴身汗衫，头戴一顶白色的帽子，手握一把短桨，注视着向他走来的罗宾逊。罗宾逊向镜头走来。那个划船的人离开，向画面左方走去。镜头右移，又框入后景中的那条马路。远处有几个行人和一个戴头盔的正在指挥交通的警察。摄影机推向面对镜头的罗宾逊成特写镜头。

解说词 （画外音）……是为了寻找发财之路。因为在尼日尔……（继续传来喧哗声）

景35 全景：罗宾逊的背部特写。摄影机跟拍他向画面右方移动，然后拍摄他左手插在裤袋里，迈着轻快的步子向朦胧的景色中走去。

解说词 （画外音）……人人都说阿比让是金钱之都。

罗宾逊 （与解说词的最后几个字叠音）可我，他妈的，口袋里只有二十五法郎！别人却有成千上万的！

远处传来锻锤敲击声、汽车喇叭声以及嘈杂的说话声。这些声音一直延续到景37。

景36 全景：前景右方罗宾逊的左半身侧影。后景是一座搭着脚手架的楼房。摄影机跟随罗宾逊向左摇拍。他身后有几个穿短裤、戴帽子的男人。摄影机向上摇拍到楼房的顶端。此时我们在前景左方看到一堆瓦砾。

解说词 （画外音）可罗宾逊还没有在这儿找到一个固定的工作……

景37 十字路口全景。前景中有两辆卡车交叉驶过，当其中一辆在后景中消失后，人行道上又出现了罗宾逊。他背后的一所房屋上竖立着一块“可口可乐”的广告牌。

罗宾逊向前疾走，随人流穿过马路。摄影机跟随他向左摇拍，他在卡车、汽车和行人中行进，几乎走出画面。

解说词 （画外音）罗宾逊和他的大部分朋友的想法一样，希望能在贸易公司里工作……（汽车行驶和人语的嘈杂声）

景38 罗宾逊的左侧近景。摄影机跟随他向左摇拍，他背对摄影机，穿过一道土堤，朝人群走去。人群中有的人已登上靠在码头上的一艘小汽船，有的正要上船。后景中可以模模糊糊地看到特雷什维尔市景。

解说词 （画外音）……或者在“高原区”市政机关里当个抄写员。可是他找不到这样的工作，为了生活，他不得不干临时工。

罗宾逊 （紧接解说词）为了活命，没法子，我当了临时工。……唉，真是他妈的，日子越来越糟……（嘈杂

的听不清楚的谈话声延续到景50)

埃伯里耶环礁湖 外景 白天

景39 全景：汽船上有几个男人面对着镜头。另外有三个穿白袍的男人正要下船。后景是湖面。

解说词 （画外音）特雷什维尔市建立在……

景40 半全景：前景中是背向镜头的罗宾逊。他跨上停泊在比码头稍低的湖面上的汽船。镜头向左摇，拍摄罗宾逊朝一个上面堆满篮子、洗脸盆和旅行袋的船舱走去。他抽着烟。镜头向右摇，拍出汽船前半部和前景中的一根缆绳。

解说词 （画外音）……埃伯里耶环礁湖的对岸，罗宾逊要到那儿去，必须乘船。乘一次船的票价要……

景41 船舱内部的半全景。舱里挤满了人，乘客在一片乱哄哄声中寻找座位。

解说词 （画外音）……五法郎。他身上只有二十法郎……

景42 半全景：前景中有一只挂着两个救生圈的小艇。一个人逆光坐在右边。后景是一座桥。

解说词 （画外音）……只够买一天的食物。（杂乱的人声中夹杂着打锤声）

景43 罗宾逊的左侧影特写镜头。他用胳膊支着下巴，开始独白，直到景50。